

NOTICE D'INSTALLATION
pour pompes **AUV 47L 9879 6P 0700** et **AUV 47R 9878 6P 0700**

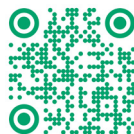
INSTALLATION INSTRUCTIONS
for **AUV 47L 9879 6P 0700** and **AUV 47R 9878 6P 0700** pumps

INSTALLATIONSHINWEISE
für **AUV 47L 9879 6P 0700** und **AUV 47R 9878 6P 0700** Pumpen

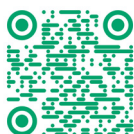
INSTALATIEINSTRUCTIES
voor **AUV 47L 9879 6P 0700** en **AUV 47R 9878 6P 0700** pompen

WSKAZÓWKI INSTALACYJNE
do pomp **AUV 47L 9879 6P 0700** i **AUV 47R 9878 6P 0700**

ISTRUZIONI PER L'INSTALLAZIONE
Pompe di serie **AUV 47L 9879 6P 0700** e **AUV 47R 9878 6P 0700**



Listes d'interchangeabilité / Interchangeability lists / Konvertierung Listen
Conversielijsten / Listy zamiennosci części / Tabella di apparecchiature intercambiabili



Fiche technique AUV987x / AUV987x technical data sheet / Technisches Datenblatt AUV987x
Technisch datablad AUV987x / Karta danych technicznych AUV987x / Scheda tecnica informativa AUV987x

Pompe AUV / AUV Pump / AUV-Pumpe / AUV Pomp / Pompa AUV / AUV-Pumpe

FR Pompe universelle remplaçant une grande majorité de pompes 1 allure du marché, fonctionne au fioul domestique, HVO, B30 (fioul domestique avec ajout de 30% d'EMAG max, selon la norme DIN SPEC 51603-6), kérosène.

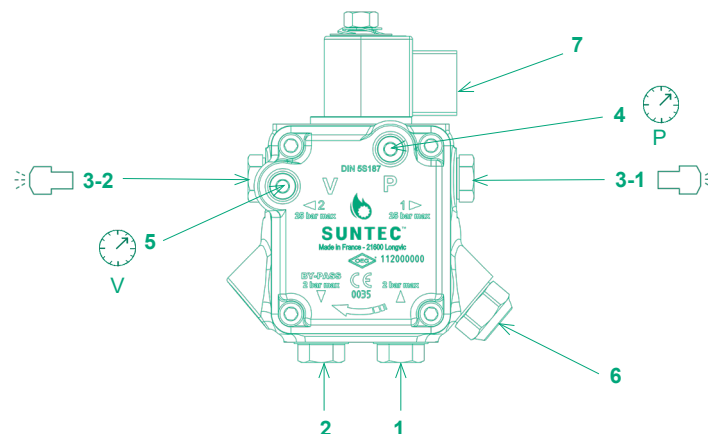
EN Service pump specially designed for the replacement market of the majority of one-stage pumps for domestic oil, HVO, B30 (biofuel blend with the addition of 30% FAME, as defined in DIN SPEC 51603-6), kerosene.

DE Die Servicepumpe, die meisten Einstufenpumpen des Marktes ersetzen kann, für Heizöl, HVO, B30 (Heizöl mit max 30% de FAME, gemäß DIN SPEC 51603-6), Kerosinbetrieb.

NL De servicepomp, die de meeste eentrapspompen van de markt kan vervangen, voor Stookolie, HVO, B30 (stookolie met max. 30% FAME, volgens DIN SPEC 51603-6), paraffineverriching.

PO Pompa serwisowa, która może zastąpić większość pomp jednostopniowych na rynku, do Olej opałowy, HVO, B30 (olej opałowy z maks. 30% FAME, zgodnie z DIN SPEC 51603-6), parafina.

IT La pompa universale consente sostituire la maggior parte delle pompe monostadio disponibili sul mercato per olio da riscaldamento, HVO, B30 (olio da riscaldamento con max. 30% FAME, secondo DIN SPEC 51603-6), funzionamento a paraffina.



Le dessin représente une pompe AUV 47L 9879 6P 0700. Pour la pompe AUV 47R 9878 6P 0700, seul le sens de rotation est inversé.

The drawing shows model AUV 47L 9879 6P 0700. For pump AUV 47R 9878 6P 0700 reverse the rotation direction.

Die Zeichnung zeigt die AUV 47L 9879 6P 0700. Bei der AUV 47R 9878 6P 0700 ist nur die Drehrichtung umgekehrt.

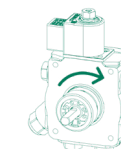
De tekening toont de AUV 47L 9879 6P 0700. Bij de AUV 47R 9878 6P 0700 is alleen de draairichting omgekeerd.

Rysunek przedstawia pompę AUV 47L 9879 6P 0700. W przypadku AUV 47R 9878 6P 0700 tylko kierunek obrotów jest odwrotny.

L'illustrazione è una rappresentazione della pompa AUV 47L 9879 6P 0700. Con la pompa AUV 47R 9878 6P 0700 solo il senso di rotazione è inverso.



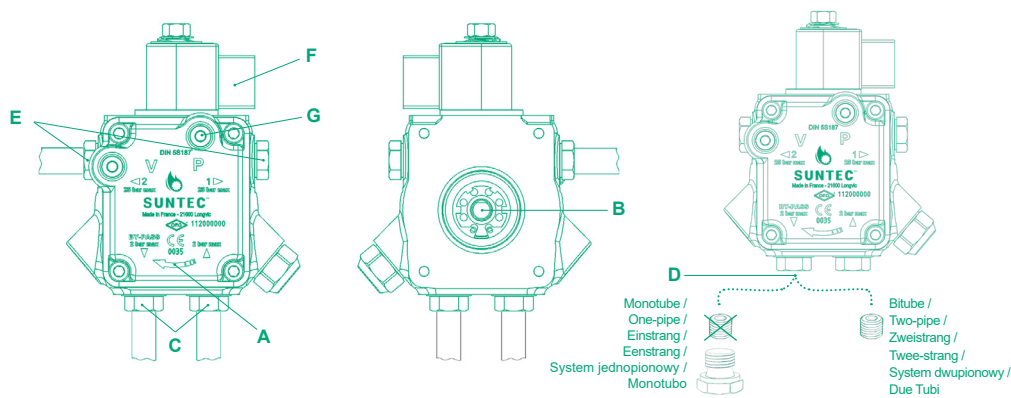
AUV 47L 9879



AUV 47R 9878

	Français	English	Deutsch	Nederlands	Polski	Italiano
1	Aspiration	Suction	Zulauf	Aanvoer	Dolot	Aspirazione
2	Retour	Return	Rücklauf	Retour	Powrót	Ritorno
3-1 / 3-2	Sortie gicleur	Nozzle outlet	Düsenausgang	Verstuiveruitgang	Wyjście dyszy	Uscita ugello
4	Prise manomètre (P)	Pressure gauge port (P)	Druckmeßanschluss (P)	Manometeraansluiting (P)	Przyłącze pomiarowe ciśnienia (P)	Attacco Manometrico (P)
5	Prise vacuomètre (V)	Vacuum gauge port (V)	Vakuummessanschluss (V)	Vacuümmeter (V)	Przyłącze pomiarowe podciśnienia (V)	Attacco vacuometro (V)
6	Réglage de pression (4-25 bars)	Pressure adjustment (4-25 bars)	Druckeinstellung (4-25 bar)	Drukinstelling (4-25 bar)	Regulacja ciśnienia (4-25 barów)	Regolazione della pressione (4- 25 bar)
7	Électrovanne de coupure (NC) avec clapet de retour pour éventuelle décharge de la ligne gicleur.	Blocking solenoid valve (NC) fitted with a built-in return valve ensuring a possible nozzle line pressure relief.	Sicherheitsabsperrventil (NC) mit einem integrierten Rückschlagventil, das eine mögliche Druckentlastung in der Düsenleitung gewährleistet.	Veiligheidsventiel (NC) met een geïntegreerde terugslagklep, die mogelijke drukverlichting in de verstuiverleiding gegarandeerd.	Odcinający zawór bezpieczeństwa (NC) z wbudowanym zaworem (przeciwn) zwrotnym, zapewniającym możliwość zwolnienia ciśnienia w przewodzie dyszy.	Valvola di sicurezza normalmente chiusa (N.C.) con ritegno incorporato assicurando lo scarico di pressione all'interno del condotto dell'ugello

Montage de la pompe / Pump Installation / Pumpeninstallation Instalatie van de pomp / Instalacja pompy / Installazione della pompa



Accessoires complémentaires / Additional Accessories / Zubehör Onderdelen / Akcesoria / Accessorio

Les accessoires suivants peuvent être commandés séparément.

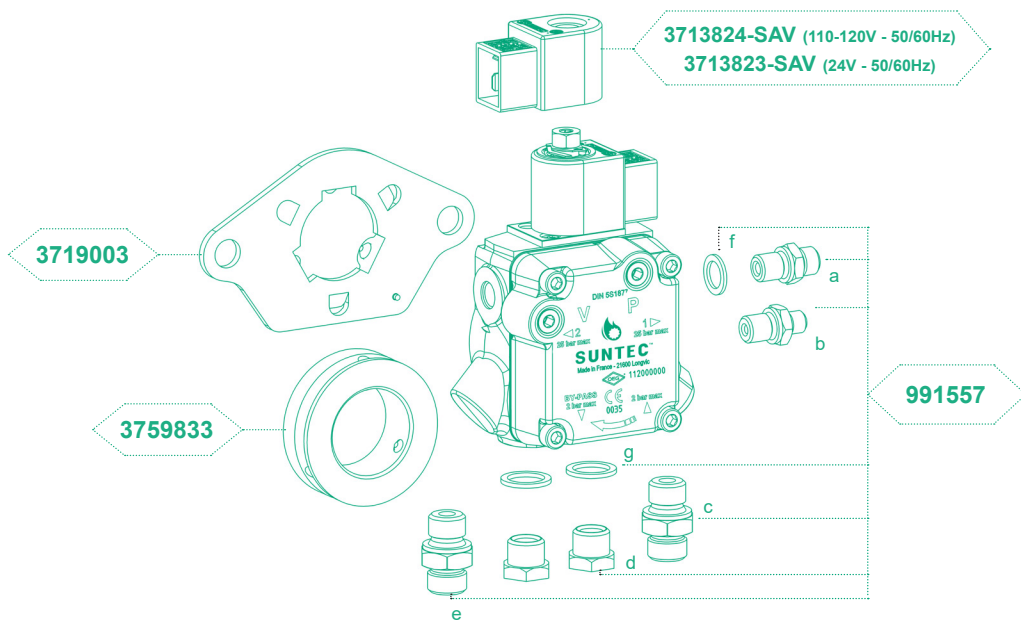
The following accessories can be ordered separately.

Folgendes Zubehör kann separat bestellt werden.

Volgende onderdelen kunnen afzonderlijk worden besteld.

Następujące akcesoria można zamówić oddzielnie.

Accessorio disponibile (da ordinare separatamente).



A • Vérifier le sens de rotation (flèche sur le couvercle).
B • Cette pompe comporte un arbre à 2 plats, compatible avec les accouplements 1 et 2 méplats.
C • Vérifier les connexions d'aspiration/retour qui peuvent être inversées par rapport au modèle à remplacer, l'utilisation de flexibles munis de raccords mâles nécessitant une étanchéité dans le fond de l'alésage est possible.
D • Cette pompe est livrée pour une installation bitube. Pour un fonctionnement monotube, retirer le bouchon bypass situé dans l'orifice de retour avec une clé Allen de 4 mm et obturer l'orifice de retour avec un bouchon métallique et une rondelle d'étanchéité.

A • Check for the direction of rotation (refer to the arrow on the cover face).
B • This pump has a 2-flat shaft, compatible with couplings 1 and 2 flats.
C • Inlet and return ports location may be inverted with regard to the replaced model, the use of oil lines with male fittings requiring sealing at the bottom of the port is possible.
D • This pump is delivered for two-pipe installations. For one-pipe operation, remove the by-pass plug from the return port with a 4 mm Allen key, and seal the return port with a metallic plug and a washer.

A • Prüfen Sie die Drehrichtung (gemäß dem angegebenen Pfeil auf dem Pumpendeckel).
B • Diese Pumpe hat eine 2-flächige Welle, kompatibel mit den 1- und 2-flächigen Kupplungen.
C • Wenn Sie eine Pumpe durch eine AUV ersetzen, können die Saug- und Rücklaufanschlüsse unterschiedlich sein (folgen Sie den auf dem Pumpendeckel aufgedruckten Pfeilen). Die Verwendung von Schläuchen mit Verschraubungen mit Außengewinde, die eine Abdichtung am Ende der Bohrung erforderlich machen, ist möglich.
D • Diese Pumpe ist für Zweistranginstallation eingestellt. Für die Umstellung auf Einstrangbetrieb, muss der Bypass Stopfen in der Rücklauföffnung mit einem 4 mm Inbus-Schlüssel ausgeschraubt und die Rücklauföffnung mit Dichtung und Metallstopfen verschlossen werden.

A • Controleer de draairichting (volgens de aangegeven pijl op het pompdeksel).
B • Deze pomp heeft een as met 2 zijden, compatibel met de 1- en 2-weg koppelingen.
C • Wanneer u een pomp vervangt door een AUV, kunnen de aanzuig- en retouraansluitingen afwijken (volg de pijlen op de pompdeksel). Het gebruik van slangen met buitendraadse schroefdraadverbindingen, die een afdichting aan het einde van de boring noodzakelijk maken, is mogelijk.
D • Deze pomp is ingesteld voor twee-strang installatie. Voor de overgang naar eenstrang werking, moet de bypass-plug uit de retouropening met een inbusleutel van 4 mm geschroefd worden en de retouropening met afdichting en metalen plug worden

A • Sprawdź kierunek obrotów (zgodnie ze strzałką na pokrywie pompy).
B • Ta pompa ma podwójny wałek, kompatybilny ze złączami jedno- i dwupionowymi.
C • Jeżeli zastępujesz posiadaną pompę pompą AUV, przyłącza ssące i powrotne mogą się różnić (kieruj się strzałkami nadrukowanymi na pokrywie pompy). Możliwe jest zastosowanie przewodów ze złączami gwintowanymi z gwintem zewnętrznym, które wymagają uszczelnienia na końcu otworu.
D • Ta pompa jest przygotowana do pracy dwupionowej. W celu przestawienia na pracę jednopionową, należy wykręcić kluczem imbusowym 4 mm korek obejścia w otworze powr-otu i zamknąć otwór powrotu uszczelką i korkiem metalowym.

A • Controllare il senso di rotazione (vedi freccia sul coperchio della pompa).
B • La pompa è provvista di un albero a due facce piate ed è compatibile con accoppiamenti monofaccia o bifacciali.
C • Quando viene sostituita una pompa montando una pompa AUV, occorre verificare gli attacchi lato aspirazione/ritorno che possono essere diversi dalla pompa sostituita (vedi frecce sul coperchio della pompa). È possibile usare flessibili con collegamento a filettatura maschio; essi però richiedono l'addizionale resa stagna all'estremità del foro.
D • Per default, la pompa è regolata per l'uso in circuito bitubo. Per cambiare l'impostazione che consente l'operazione in circuito a monotubo, occorre rimuovere il tappo bypass dal foro di ritorno con l'ausilio di una brugola 4 mm e otturare il foro di

E • Utiliser l'une des deux sorties gicleur. La sortie gicleur non utilisée doit être ouverte, soigneusement purgée et refermée, afin d'obtenir une fonction de coupure parfaite. La fonction de décharge nécessite un gicleur à coupure, dans le cas contraire le fonctionnement standard reste assuré.
F • Tension d'alimentation de la bobine : 220 - 240 V AC (50/60Hz) - Pression max : 25 bars - Température ambiante 0-80°C. (Changer la bobine pour toute autre tension).
G • La purge est automatique, elle pourra être accélérée par l'ouverture de la prise de pression du couvercle.

E • Use one of the two available nozzle outlets. The non-used nozzle outlet must be loosened, thoroughly bled and retightened, to obtain a perfect cut-off function. The nozzle line pressure relief function requires a cut-off nozzle, otherwise the standard operation remains ensured.
F • Coil voltage: 220 - 240 V AC (50/60Hz) – Maximum pressure: 25 bars - Ambient temperature : 0-80°C. (Change the coil for other voltage).
G • Bleeding is automatic. It may be accelerated by opening the pressure gauge port on the cover face.

E • Verwenden Sie einen der beiden verfügbaren Düsenausgänge. Der nicht benutzte Düsenausgang muss geöffnet, gründlich entlüftet und wieder geschlossen werden, um eine exakte Abschlussfunktion zu gewährleisten. Das Druckentlastungssystem erfordert eine Düse mit Abschnittsfunktion, ansonsten bleibt der Standardbetrieb gewährleistet.
F • Spulenausführung: 220 - 240 V AC (50/60Hz) – Max. Druck: 25 bar – Umgebungstemperatur: 0-80°C (für andere Betriebsspannungen die passende Spule einbauen).
G • Die Entlüftung der Pumpe erfolgt automatisch, sie kann durch das Öffnen des Deckeldruckmeßanschlusses beschleunigt werden.

gesloten.
E • Gebruik een van de twee beschikbare verstuiveruitgangen. De ongebruikte verstuiveruitgang moet worden geopend, grondig worden ontlucht en weer worden gesloten om een nauwkeurige sluitingsfunctie te garanderen. Het drukontlastingssysteem heeft een verstuiver met openingen nodig, anders blijft de standaard werking gegarandeerd.
F • Spoelversie: 220 - 240 V AC (50 / 60Hz) - max. Druk: 25 bar - Omgevingstemperatuur: 0-80 °C (verander de spoel voor een andere spanning).
G • De pomp wordt automatisch ontlucht, dit kan versneld worden door de deksel van de manometer te openen.

E • Wykorzystaj jedno z dostępnych wyjść dysz. Niewykorzystane wyjście dyszy należy otworzyć, dokładnie odpowietrzyć i ponownie zamknąć, by zagwarantować dokładną funkcję zamknięcia. System redukcji ciśnienia wymaga dyszy z funkcją odciążenia, w przeciwnym razie pozostaje zapewniona funkcja standardowa.
F • Parametry cewki: 220 - 240 V AC (50/60 Hz) – maks. ciśn.: 25 barów - temperatura otoczenia: 0-80°C (do każdego innego napięcia cewkę należy wymienić).
G • Odpowietrzanie pompy odbywa się automatycznie. Można je przyspieszyć przez otwarcie przyłącza pomiaru ciśnienia na pokrywie pompy.

ritorno con l'apposita guarnizione e tappo metallico.
E • Utilizzare una delle due uscite d'ugello. L'uscita che non serve deve essere aperta, disaerata e chiusa in modo da garantire la perfetta chiusura stagna. Il sistema di depressurizzazione automatica richiede un ugello con otturatore di chiusura.
F • Esecuzione bobina: 220 - 240 V AC (50/60Hz) – Pressione massima: 25 bar – Temperatura ambiente: 0-80°C (per altre tensioni di alimentazione scegliere l'apposita bobina).
G • La pompa è provvista di un sistema automatico di spurgo aria. Lo sfogo aria può essere accelerato svitando la campana del pressostato.

	Français	English	Deutsch	Nederlands	Polski	Italiano
3719003	Bride d'adaptation	Adapter flange	Adapterflansch	Tussenflesn	Kolnierz pośredni	Flangia di adattamento
3759833	Bague d'adaptation Ø32mm - Ø54mm	Hub adaptor Ø32mm - Ø54mm	Adapterring Ø32mm - Ø54mm	Adapterring Ø 32 mm - Ø 54 mm	Pierścień Ø 32 mm - Ø 54 mm	Anello di tenuta Ø 32 mm - Ø 54 mm
3713824-SAV	Bobine 110-120V - 50/60Hz	Coil 110-120V - 50/60Hz	Spule 110-120V - 50/60Hz	Spoel 110 - 120 V - 50/60 Hz	Cewka 110-120 V - 50/60 Hz	Bobina magnetica
3713823-SAV	Bobine 24V - 50/60Hz	Coil 24V - 50/60Hz	Spule 24V - 50/60Hz	Spoel 24 V - 50/60 Hz	Cewka 24 V - 50/60 Hz	Bobina magnetica
991557	a Raccord gicleur G1/8 - M10	G1/8 - M10 Nozzle connection	G1/8 - M10 Düsenanschluss	G1/8 - M10 verstuiveraansluiting	Przyłącze dyszy G1/8 - M10	G1/8 - M10 Raccordo per ugello
	b Raccord gicleur G1/8 - M8	G1/8 - M8 Nozzle connection	G1/8 - M8 Düsenanschluss	G1/8 - M8 verstuiveraansluiting	Przyłącze dyszy G1/8 - M8	G1/8 - M8 Raccordo per ugello
	c Raccord aspiration/retour G1/4 - M10	Inlet/return connection G1/4 - M10	G1/4 - M10 Anschluss Ansaug-/Rücklaufseite	G1/4 - M10 aanvoer- en retouraansluiting	G1/4 - M10 Przyłącze dopływu lub powrotu	G1/4 - M10 Attacco condotto di aspirazione / ritorno
	d 2x Réducteurs G1/4 - G1/8	2x G1/4 - G1/8 Adapters	2x G1/4 - G1/8 Reduzierstücke	2x G1/4 - G1/8 verloopkoppelingen	2x Przyłącze dyszy G1/4 - G1/8 Złączka gwintowana redukcyjna	2x G1/4 - G1/8 Raccordi di riduzione
	e Raccord aspiration/retour G1/4 - M14	Inlet/return connection G1/4 - M14	G1/4 - M14 Anschluss Ansaug-/Rücklaufseite	G1/4 - M14 aanvoer- en retouraansluiting	G1/4 - M14 Przyłącze dopływu lub powrotu	G1/4 - M14 Attacco condotto di aspirazione / ritorno
	f Rondelle G1/8	G1/8 Washer	G1/8 Unterlegscheibe	G1/8 Ring	Podkładka G1/8	G1/8 Rondella
	g 2x Rondelles G1/4	2x G1/4 Washers	2x G1/4 Unterlegscheibes	2x G1/4 Ringen	2x Podkładki G1/4	2x G1/4 Rondelli